



BESANÇON / SHANGHAI



TRAFFIC

ART HIGHWAY

**TRAFFIC ART HIGHWAY INVITE
6 ARTISTES EN RÉSIDENCE
À QUESTIONNER LA VILLE**

FR SÉVERINE HUBARD
VINCENT LAMOUREUX
GILLES PICOUET

CN JIN JIANGBO
LI XIAOFEI
YIN XIUZHEN

DÉBATS / FILMS D'ARTISTES / PERFORMANCES / RENCONTRES
EN PRÉSENCE DE NOMBREUX INTERVENANTS

**DU 13 AU 26
MARS 2009
BESANÇON**

LE PAVÉ DANS LA MARE

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS Tél: 03 81 81 91 57 communication.pave@free.fr traffic.over-blog.com

PARTENAIRES



CO-ORGANISATEUR TRAFFIC

ILS SOUTIENNENT TRAFFIC

ÉCOLE RÉGIONALE DES BEAUX-ARTS DE BESANÇON
MUSÉE DES BEAUX-ARTS ET D'ARCHÉOLOGIE DE BESANÇON
UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ / GROUPE INTERLUDES (LICENCE PROFESSIONNELLE MET)
FRAC FRANCHE-COMTÉ
NOUVEAU THÉÂTRE DE BESANÇON
ASSOCIATION FRANC-COMTOISE DES AMITIÉS FRANCO-CHINOISES

BIG BANG COMMUNICATION
MIGNOTGRAPHIE
IMPRIMERIE SIMON
IPS
OBJECTIVE COMMUNICATION CHINE
CENTRE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE DE BESANÇON

BIG BANG COMMUNICATION 2009

TRAFFIC ART HIGHWAY

L'année 2009 est placée au Pavé Dans La Mare, sous le signe du voyage, le voyage désiré sous l'angle des échanges artistiques, des croisements de points de vue, du décalage opéré par le pas de côté. Un pays à l'échelle d'un continent. La Chine sera le point de départ à cet appel au déplacement.

Dès le mois de mars, Le Pavé Dans La Mare lancera l'événement **TRAFFIC-ART HIGHWAY** par la résidence de 3 artistes chinois et par une série de rencontres avec artistes, écrivains, architectes, programmation de films et performances.

Des expositions, des résidences, tables rondes constitueront autant de formes de rencontres entre les artistes chinois et le public bisontin. Ces actions auront lieu à la fois au Pavé Dans La Mare, mais également dans toute la ville, comme chez les partenaires culturels associés l'École régionale des beaux-arts de Besançon, le Musée des beaux-arts et d'archéologie et le Nouveau Théâtre. L'ensemble de ce volet d'actions sera regroupé à travers l'événement **TRAFFIC-ART HIGHWAY**.

L'événement **TRAFFIC-ART HIGHWAY** fil conducteur de l'année 2009 va se jouer autour de cette idée du décalage de perception dû à nos différences de culture. La ville, nouvelle définition mondiale pour le « vivre ensemble » sera questionnée dans ce sens. Besançon et les villes de Shanghai accueilleront **TRAFFIC-ART HIGHWAY** à tour de rôle. L'intérêt pour les six artistes invités des deux pays consistera à interroger la notion d'espace public.

Ainsi, à travers **TRAFFIC-ART HIGHWAY**, Séverine HUBARD, Vincent LAMOUREUX, Gilles PICOUET, JIN JiangBo, LI XiaoFei et YIN XiuZhen vont travailler sur le mode d'usage d'une ville avec ce qui la compose et la façonne. Cette commande est productrice de situations dans deux villes. Les possibilités d'interventions artistiques recoupent les composantes urbaines de l'espace public. Il s'agira pour les six artistes de travailler autour de définition, et ses différences par conséquent de traitement de l'espace entre la Chine et l'Europe.

Du 26 septembre au 15 décembre 2009, **TRAFFIC-ART HIGHWAY** investira le Hangar aux Manœuvres à la Citadelle de Besançon pour une grande exposition de Séverine HUBARD, Vincent LAMOUREUX, Gilles PICOUET, JIN JiangBo, LI XiaoFei et YIN XiuZhen.

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES EN RÉSIDENCE

VENDREDI 13 MARS / 14H30

SAMEDI 14 MARS / 11H00



FR

Séverine HUBARD réalise des constructions tridimensionnelles en utilisant les règles du bricolage (en ce sens où elle utilise des matériaux pour en faire ce dont elle a besoin et non pour ce à quoi ils sont destinés). Son travail est quelque peu touche-à-tout; sculpture, installation, photographie, film, dessin. Qu'il s'agisse de grandes constructions comme le labyrinthe en portes et fenêtres, de motifs décoratifs réalisés à la défonceuse ou de petits moulages, à chaque fois elle met en œuvre un langage, une technique, une méthode spécifique

Séverine HUBARD

qui dérègle systématiquement aussi bien vocabulaire et syntaxe que les notions d'échelle et d'espace. Toujours en prenant en compte la vie telle qu'elle semble organisée, Séverine HUBARD détourne ce qu'elle en extrait, l'agence selon ses désirs, afin de dérouter, de déséquilibrer le spectateur en lui proposant un regard enjoué et subversif.
www.severinehubard.net

À travers des œuvres sculpturales souvent pensées et réalisées pour le contexte de leur monstration, Vincent LAMOUREUX élabore un univers à la fois visuel et physique, nourri de formes minimales, d'utopies architecturales et de futur désuet. N'ayant recours qu'à des matériaux low-tech soulignant le

Vincent LAMOUREUX

caractère éphémère de ses propositions spatiales, Vincent LAMOUREUX joue de paradoxes qui débouchent sur l'élaboration d'une contre-utopie teintée de froideur et d'enthousiasme.
www.vincentlamouroux.net

Par ses recherches, Gilles PICOUET associe les enjeux de l'architecture à ceux de la sculpture et en cela, ses productions reposent surtout sur la qualité des rapports qu'il institue entre le corps et l'espace. Travaillant à partir des contraintes qu'imposent les limites exigües d'un lieu ou, au contraire sur des espaces largement ouverts, ses réalisations ne se résument toutefois pas à une dimension purement illustrative de cette relation. Il privilégie des "situations" intégrant les notions de temporalité, d'individualité et de spatialité.

Gilles PICOUET

Les œuvres de Gilles PICOUET s'inscrivent le plus souvent dans une chronologie que des enregistrements vidéographiques viennent accentuer. Le cycle des saisons, l'alternance du jour et de la nuit, les jeux éphémères d'ombre et de lumière successivement consignée amènent une impression de dématérialisation physique de l'œuvre au profit de son inscription dans une temporalité, voire une dimension cosmogonique. Gilles PICOUET est à l'initiative du collectif Clara.
www.gillespicouet.com

CN

JIN JiangBo travaillant depuis longtemps dans l'art multimédia, accorde de l'importance aux échanges interactifs avec le monde extérieur. Pourtant, ses regards sont en ce moment tournés vers la réalité de la société chinoise. En utilisant son appareil photo, il réalise une sorte de recherche culturelle sur le phénomène "non-naturel" du développement du marché en Chine. Ses photos reflètent des sujets tels qu'ils sont. Pour lui, elles servent de ressources multidisciplinaires et permettent d'étudier et de critiquer

JIN JiangBo

la réalité de façon plus concrète et plus microcosmique. En étudiant le marché chinois, il a trouvé certaines de ses spécificités: solidité en apparence, mais faiblesse en réalité, quantité surestimée. Il s'intéresse aux actes sociaux irrationnels tels que la destruction du patrimoine architectural ou la réalisation de champs de culture en pleine mer... Il se soucie de la dure réalité de son pays, qui apporte aux échanges internationaux des ressources culturelles intéressantes.
www.jinjiangbo.com

LI XiaoFei a recours à divers médiums tels la photographie, l'installation ou encore la vidéo. Son travail s'appuie sur la vie quotidienne typiquement shanghaienne dans ce qu'elle a de plus anecdotique; il en exploite ses moindres détails, aussi anodins

LI XiaoFei

soient-ils. À côté de cette légèreté apparente, il écrit des pièces de théâtre engagées socialement, caractéristique que nous retrouvons dans les expositions qu'il organise en tant que curator. LI XiaoFei est aussi directeur du centre d'art contemporain de Shanghai, le FCAC qui collabore avec Le Pavé Dans La Mare sur TRAFFIC-ART HIGHWAY.
www.feiertcenter.com

YIN XiuZhen réagit aux changements rapides du paysage urbain, politique et social chinois. Ses premières installations sont dirigées contre la modernisation à outrance, menace écologique et environnementale.

Depuis 1995, l'artiste utilise de vieux vêtements dans ses œuvres; *La Valise* recèle ainsi tous ceux qu'elle avait portés depuis son enfance. Puis, dès 2001, elle débute sa série *Portable City*. Dans chaque ville ou pays qu'elle traverse, elle accumule de vieux vêtements usagés,

YIN XiuZhen

base de ses installations, qui évoquent la mémoire et le changement, comme la permanence et la transition. Ces valises, présentées ouvertes et souvent accompagnées de cartes, présentent les topographies des villes traversées. La plasticienne a ainsi rassemblé différentes expériences personnelles pour créer un nouveau « collectif » sous lequel est cachée « la conscience collective ». Tous les vêtements rassemblés sont une représentation de l'homme. Pourtant, les vêtements sont seulement un des supports importants dans sa pratique artistique. Le béton et l'acier interviennent également dans sa production. Ils ont respectivement leur propre langage et représentent tous ce temps qui change radicalement. YIN XiuZhen a représenté la Chine pour la Biennale de Venise 2007.

FILMS RENCONTRES

Films
programmés par
DONG BingFeng

Depuis les Jeux Olympiques de Pékin 2008, la Chine est devenue le pays le plus regardé au monde. Depuis la mise en œuvre de la politique de réformes et d'ouverture en 1979, le développement moderne est devenu le sujet le plus évoqué. En 2009, la Chine commence à se retourner vers ses "grands" exploits et expériences vécus pendant ces 30 dernières années. À noter que l'histoire de l'art contemporain débute aussi avec la mise en pratique de cette politique de réformes (même si certains chercheurs pensent que des actes artistiques expérimentaux sont apparus avant et après la manifestation du 4 Mai en 1919 - "mouvement social" étudiant à Pékin). L'ouverture de la Chine vers l'étranger voit naître une culture mixte avec différentes associations de peintres comme l'Association Étoile de peintres, l'Association Inconnue de peintres à la fin des années 1970 ou encore avec le Mouvement des Nouvelles Vagues des Beaux-arts dans les années 1980. En effet, la Chine et l'Occident, la tradition et la modernité sont des sujets qui provoquent toujours des controverses passionnées. La pratique des arts contemporains dans le contexte spécifique de la Chine amène à considérer de multiples éléments tels que l'économie, l'ouverture politique, l'énergie sociale, le regard porté sur l'art, l'esthétique artistique, la morale...

Pour les artistes chinois, la "modernité" est souvent associée à "l'école moderne" et au "modernisme". Le mot "modernité" n'est pas étranger à la Chine, qui a connu le slogan des "quatre modernisations". La "modernité" symbolise le progrès, l'imagination, la promesse d'une belle vie et la puissance du pays. Dans les années 1980, beaucoup d'artistes et d'organisations artistiques ont choisi, sans se donner le mot, de s'engager dans cette voie. Ils suivaient ou défiaient l'exemple occidental afin de mettre en valeur l'art chinois.

La "modernité" est un concept emprunté à l'Occident. Cette notion s'est adaptée en raison de la complexité des situations sociales et politiques en Chine. Par exemple, le modèle chinois de l'économie du marché est très différent du modèle occidental et la modernisation en Chine se réalise sous le contrôle de l'État. Ces deux influences fusionnent et naît une créativité toute nouvelle et dynamique. Dans cette situation, beaucoup d'artistes trouvent que la Chine est devenue petit à petit un énorme "laboratoire". "Une sorte de modernité", thème du « 2000 Shanghai Exhibition Biennial » et "Un espace extraordinaire d'expérimentation pour la modernisation", thème du « 2005 Canton Triennial » illustrent bien ce phénomène.

Au contraire de l'art traditionnel, "l'art contemporain chinois" représente une réflexion sur le processus de la socialisation en Chine. La "modernité" et l'"espace" créé par celui-ci sont devenus le principal sujet de la production des artistes. Ceci explique donc le changement des thèmes dans la programmation et l'organisation des expositions ces dernières années. Nous avons donc invité des artistes chinois dont les réalisations représentent bien cette évolution. Les vidéos, les films, les "mechinima" qu'ils ont tournés décrivent bien la modernisation de la société chinoise.

DONG BingFeng

En présence de DONG BingFeng

VENDREDI 13 MARS / 17H30 « Modernité de qui ? »

Scène de la ville / ZHAO Liang 2004

Le comté de Wan est ma ville natale. C'est une des villes de "Grande Migration" des Trois Gorges. Mon regard se repose et s'attarde sur cette ville. C'est la ville que je chéris dans mes pensées. C'est la ville que je voulais enregistrer. Juin 2002, notre équipe a traversé le Comté de Wan, Yunyang, Fengjie et Wushan. Toutes ces villes étaient autrefois prospères. Le tournage a duré 14 jours, un court-métrage de 14 minutes en fut le résultat: Poème d'Adieu. Le film comprend plusieurs parties. La première partie raconte comment la ville est démolie et montre la vie réelle des émigrants. La deuxième partie enregistre les restes culturels des Trois Gorges, les parties qui sont déjà détruites ou qui seront bientôt détruites. Il montre aussi une pièce d'opéra de Pékin "Adieu, ma Concubine", mise en scène parmi les ruines. La troisième partie est la partie où l'artiste elle-même vient sur la scène et joue un acte au milieu des restes de démantèlement. Les trois parties sont entrelacées et forment un tout. Dans "Poème d'Adieu" et "Adieu, ma Concubine", les deux contextes historiques sont différents, mais le sentiment d'impuissance est le même. Il n'y a aucun dialogue dans le film. Il n'y a qu'un enregistrement authentique, des mots muets. Ce film est consacré à mes parents que j'aime profondément et aux gens qui partagent, comme mes parents, le même amour pour la terre du Comté de Wan.

Le jardin / CHEN QiuLin 2007

L'urbanisation est un problème auquel fait face une Chine en pleine expansion aujourd'hui. Chacun a son propre rêve urbain et ce rêve commence souvent par un changement dans sa vie. Beaucoup de personnes viennent en ville pour réaliser leurs rêves mais le fossé entre leurs rêves et leurs vies réelles est souvent infranchissable... Je ne peux qu'enregistrer quelques petits fragments, quelques petits espaces de cette énorme transformation urbaine en Chine. Je ne peux enregistrer que la saveur que je peux goûter moi-même: leurs rêves, s'épanouissant comme des fleurs en plein air.

Poste, Pause / JIANG Zhi 2004

Des moments de pause dans la vie urbaine à Shenzhen. Des visages de corps humains tordus s'alignant dans les rues et sur les ponts de la ville marquent le prix des désirs et de la consommation dans notre culture contemporaine. Un paysage de rêve Kafkaïen fait de labyrinthes et dédales.

i. Miroir / CHINA TRACY (CAO Fei) 2007

Cybercitoyen: China Tracy

«Il n'y a ni nationalité ni frontière ici; nous sommes tous les citoyens du monde dans un monde futur où chacun vit sa seconde vie et crée ses propres valeurs.» - China Tracy

China Tracy est mon avatar en trois dimensions dans le monde virtuel appelé seconde vie. Entrant dans cet univers, (...), j'ai alors essayé de vivre une vie complètement différente de ma vie réelle et de réaliser des projets (...). Toutes ces expériences sont enregistrées sur magnéto et éditées dans un documentaire machinima sur les errances de « moi » dans ce monde virtuel. China Tracy est une personne qui agit et fait des expériences. Elle est un véritable document, découvreur et créateur dans un nouveau monde. « Je » et mes amis de même opinion dans la communauté en ligne, nous y conduirons la recherche et y organiserons des expositions sur des sujets tels que l'écologie artistique, les modèles des communautés, la viabilité économique de la Seconde Vie ainsi que l'exploration de l'interaction entre les mondes réels et virtuels.

**Films
programmés par
Philippe TERRIER-
HERMANN**

Cette programmation propose de découvrir onze films d'artistes français et chinois qui abordent des questions liées à l'urbanité. Ces films empruntent diverses formes issues des langages cinématographiques ou bien documentaires.

L'urbanité n'est pas toujours en soi le sujet principal de ces films, mais elle apparaît souvent comme un sous-texte, un prétexte ou bien un personnage. Tous ces films ont aussi en commun de poser des interrogations sur l'avenir de notre monde et plus particulièrement de l'évolution de celui-ci à travers la figure de la ville. Comment les changements urbanistiques ont pu influencer la place de l'homme moderne dans son environnement ? Comment la vie quotidienne peut reprendre sa place dans un projet urbanistique rigoriste ? Comment les histoires d'amour peuvent prendre et changer de forme au contact d'une urbanité imposante ? Comment l'histoire des lieux peut-elle être ensevelie afin de rencontrer les objectifs planifiés du futur ?

Tous ces films ont été réalisés en Asie (Chine, Inde, Japon, Malaisie, Thaïlande) par des artistes occidentaux ou asiatiques. Il me semble que depuis la fin de la guerre froide le monde a les yeux rivés sur les évolutions apparaissant sur le continent asiatique. Les artistes, souvent précurseurs voir prescripteurs, ont d'ailleurs abandonné leur fascination pour l'Amérique des années 80 afin de se tourner vers de nouveaux eldorados que sont le Japon, la Chine, l'Inde et les tigres asiatiques. Il semblerait que l'avenir du monde s'y jouerait. Ou bien serait-ce plutôt la fin d'un monde qui s'y jouerait ?

Philippe TERRIER-HERMANN

Philippe TERRIER-HERMANN remercie les artistes ainsi que Nathalie HÉNON et Jean-François RETTIG des Rencontres Internationales, Marie-Pierre DUHAMEL MULLER et Florence PAROT du Centre Pompidou.

En présence de Louidgi BELTRAME, Julien LOUSTAU, LIU Wei et LIU ZhenChen

VENREDI 20 MARS / 19H00 « Brésil, Inde, Japon »

Brasilia / Chandigarh / Louidgi BELTRAME 2008

Deux architectes espéraient construire la cité idéale: Oscar Niemeyer a créé Brasilia en plein mato (savane) brésilien, Le Corbusier s'est rendu en Inde pour y construire Chandigarh. Les deux villes s'élèvent dans le paysage, comme deux mementos futuristes de béton, témoins de leurs bâtisseurs, où les rares habitants qui nous sont donnés à voir semblent rapetissés. Les géométries respectives de Brasilia et Chandigarh construisent le film, tandis que le dialogue s'installe entre les deux cités.

Sea side hotel / Louidgi BELTRAME 2006

Le fantôme cathodique d'une hôtesse d'agence immobilière présente le projet d'un grand hôtel panoramique abandonné sur le littoral Pacifique au sud du Japon. Les apparitions de Yukiko rythment la visite du bâtiment depuis le parc envahi par la jungle en passant par la réception dont la moquette rouge passée et les rideaux battant au vent semblent attendre d'improbables visiteurs. Sur fond de neige télé, ses descriptions vantent la conception et le confort des équipements de cette construction moderniste alors que le souffle des courants d'air et les basses fréquences de Jimmy T soulignent l'abandon de l'hôtel.

VENREDI 20 MARS / 21H00 « Chine »

Sub / Julien LOUSTAU 2006

Le lac Vostok est prisonnier sous les glaces de l'Antarctique, isolé du reste du monde depuis des millions d'années. Pendant ce temps en Chine, dans la région des Trois Gorges, on finit de construire le plus grand projet hydroélectrique du monde...

Hopeless Land / LIU Wei 2003

Hopeless Land montre des chiffonniers, qui sont également des agriculteurs de la banlieue de Pékin, se rendant tous les jours dans une décharge publique pour récupérer des déchets domestiques de la ville, afin d'en tirer de maigres revenus en complément de leurs bas salaires. Avec son rapide développement économique, la ville de Pékin s'est étendue dans toutes les directions. D'une part, les terres cultivées diminuent de façon continue, même si les revenus agricoles restent inchangés. D'autre part, la demande des consommateurs est de plus en plus forte en dépit de la constante augmentation des prix. Cette situation a posé un nouveau dilemme à de nombreux agriculteurs, les forçant à trouver de nouveaux moyens de subsistance. Alors que les médias proclament le développement urbain et la prospérité, sommes-nous vraiment conscients que le processus d'urbanisation est en train de détruire notre environnement et notre mode de vie ?

SAMEDI 21 MARS / 16H00 « Kuala Lumpur / Shanghai »

Kuala / Christelle LHEUREUX 2001

Kuala Lumpur une expansion anarchique et accélérée du paysage urbain. Cette ville est un long film d'action, un spectacle d'urbanité, tout se construit dans tous les sens. Kuala est un film d'architecture, c'est aussi une architecture en soi, un lieu qu'on habite et où on aménage ses propres histoires. Une suite d'images à habiter

Under construction / LIU Zhenchen 2007

Les urbanistes décident de démolir certaines parties de la vieille ville de Shanghai pour régénérer la ville. Chaque année plus de cent mille familles sont forcées de quitter leurs maisons et emménager dans des bâtiments à la périphérie de la ville. « En construction » est un vol en deux et trois dimensions à travers les espaces de vie déjà détruits de Shanghai qui montre comment des décisions aléatoires et brutales peuvent affecter la vie des gens.

Shanghai Shanghai / LIU Zhenchen 2006

Shanghai Shanghai présente Shanghai comme elle est conçue, pensée, imaginée en maquettes et en images de synthèse, et par ailleurs, il présente la réalité de la ville. Ce film confronte trois types d'images, image utopique de cette ville, image métaphorique et image documentaire.

SHANGHAI EXPRESS / LIU Zhenchen 2005

SHANGHAI EXPRESS est une vidéo d'une journée entière faite du 56° étage d'un immeuble résidentiel, un regard porté sur les activités de la « ruche » du port de Shanghai

SAMEDI 21 MARS / 17H00 « Tokyo-Bangkok »

Executive partner / Philippe TERRIER-HERMANN

Avec Ichiko Yoshii et Thomas Simon

Executive Partner présente une discussion téléphonique entre une femme d'affaires japonaise et un homme dans un train. Un double plan fixe qui mélange les esthétiques toutes faites de la sitcom et du film d'entreprise, et dont on ne parvient pas à comprendre si l'y joue une rupture amoureuse ou une crise financière. Mélodrame capitaliste.

Mamonaku mon amour / Philippe TERRIER-HERMANN 2003

« Le Japon, comme nouvel Eldorado, sert de décor à cette histoire d'amour hypnotique nous présentant un individu rencontré sur place, modèle européen aux cheveux blonds. Philippe Terrier-Hermann filme ce garçon sans cesse, pendant 26 minutes, plan après plan, souriant puis triste, puis fatigué mais toujours séducteur, à l'image de Tadzio, dans des décors idyllico-exotiques. »

The Pride of Siam / Philippe TERRIER-HERMANN 2006

Avec Panida Kitsiriprisarn et Banlop Lomnoi

« Dans l'ossature de béton d'un immeuble inachevé et désaffecté de la périphérie de Bangkok, une jeune femme lit, fascinée, le magazine du dernier centre commercial luxueux. Son ami, ennuyé, puis désespéré écoute cette insupportable lecture faisant transparaître les ambiguïtés des choix de développements de la Thaïlande actuelle. »



Louigi BELTRAME, cinéaste et artiste, est né en 1971 à Marseille. Il a présenté son travail à l'Atelier du Jeu de Paume, au Palais de Tokyo de Paris, au Musée André Malraux du Havre ainsi qu'au Festival du Film de Locarno et au Festival International du Documentaire à Marseille.

DONG BingFeng est artiste, curator et éditeur en chef des magazines « Art & Investment » et « Contemporary Art & Investment », créés à Pékin en 2006. Diplômé en 1999 du département de peintures à l'huile de l'École des beaux-arts de Lu Xun, il a travaillé entre 2005 et 2008 au Musée des beaux-arts de Canton et au Service d'exposition du Centre Ullens d'Art Contemporain. Il réside maintenant à Pékin.

Née en 1972, **Christelle LHEUREUX** est artiste et cinéaste, vit entre Paris et Genève. Après une formation aux universités d'Amiens et de Paris VIII, elle étudie aux beaux-arts de Grenoble puis au Fresnoy. Depuis 2006, elle enseigne le cinéma à la Haute école d'Art et de Design de Genève. Elle réalise des installations vidéo et des films depuis 1997 qu'elle présente dans des lieux d'art contemporain. Elle réside régulièrement en Asie (Villa Kujoyama au Japon, Cité Siam à Bangkok, SOC à Saïgon...). Christelle collabore selon ses projets avec d'autres artistes, cinéastes, architectes ou écrivains, dont pour les plus récurrents sont Apichatpong Weerasethakul (cinéaste thaï) et Philippe Rahm (architecte) et plus récemment Sébastien Betbeder (cinéaste français).

LIU Wei est né en 1965 en Chine. Artiste indépendant, il vit et travaille à Pékin et s'intéresse principalement à la vidéo et à la photographie. En 1992, il a obtenu son diplôme au département des beaux-arts de la China Central Academy of Drama et il a poursuivi ses études au symposium des relations entre religion et culture / on the Relationship between Religion and Culture, de l'Université de Pékin. Les œuvres de LIU Wei sont étroitement liées à l'expérience personnelle, à la mémoire, à la réalité de la Chine contemporaine ainsi qu'à l'évolution rapide de son histoire. Ses œuvres ont été exposées dans de nombreuses institutions, notamment au Centre Pompidou de Paris, au Centre pour l'Art et les Médias ZKM de Karlsruhe.

LIU ZhenChen est né en 1976 à Shanghai. Il a obtenu son diplôme de Maîtrise en peinture à l'École des beaux-arts de Shanghai, un diplôme de Master à l'École nationale supérieure d'art de Nice à la Villa Arson. Il travaille beaucoup sur l'« Urbain », « La modernisation » ou « La problématique du développement de la Chine ». Récemment, il a participé à la 1^{ère} Biennale de l'Art Contemporain Chinois de Montpellier, à la 11^e Biennale de l'Image en Mouvement à Genève, à « Panorama7 » à Tourcoing, à la 7^e manifestation internationale de vidéo et d'art électronique et au 35^e Festival du Nouveau Cinéma de Montréal. Actuellement, il est en résidence au Studio National des Arts Contemporains du Fresnoy. zhenchen.free.fr

Né en 1971, **Julien LOUSTAU** vit et travaille à Paris. Il réalise des installations vidéo et des films dans lesquels il convertit les paysages documentaires en espaces mentaux. Son travail a notamment été présenté à la Galerie nationale du Jeu de Paume, au Grand Palais, au Centre Georges Pompidou, au Palais de Tokyo et dans de nombreux festivals (Festival international du Documentaire de Marseille, États généraux du documentaire de Lussas...). Sub a obtenu le grand prix et le Prix du Pavillon, section expérimentale, au Festival Coté Court de Pantin en 2007.

Philippe TERRIER-HERMANN est né en 1970 en France. Après des études à la School of the Art Institute of Chicago et à la Rijksakademie à Amsterdam, il séjourne à Bruxelles, à la Villa Médicis de Rome, à la Cité des Arts des Arts de Paris, à la Villa Médicis Hors les Murs à Tokyo, à Buenos-Aires et à Bangkok, afin de réaliser différents travaux, essentiellement sous forme de photos ou de vidéos. Depuis 2000, il a exposé au C.N.P. à Paris au Museum voor Fotografie à Anvers, à la Biennale de Sharjah (EAU) et de Pusan, à la maison Grégoire à Bruxelles entre autres. Ses vidéos ont été projetées à l'occasion des soirées Point Ligne Plan, au Centre Pompidou et au Jeu de Paume à Paris, au Super Deluxe à Tokyo et aux Ets d'en face à Bruxelles. Certaines font aussi partie des collections du Musée National d'Art Moderne. Il a publié quatre ouvrages. Il enseigne à la Cambre à Bruxelles et à l'École régionale des beaux-arts de Besançon.

PERFORMANCES SPECTACLES

SAMEDI 14 MARS / 14H30

Installation Vidéo au Nouveau Théâtre

Real Remnants of Fictive Wars V, 2004

Cyprien GAILLARD

Collection FRAC Franche-Comté

Le projet Real Remnants of Fictive Wars débute en 2002 et est défini alors comme une oeuvre de Land Art avant de s'orienter vers un nouveau format, le 35mm que l'artiste emploie désormais dans son travail. Le film proposé aujourd'hui est le 5^e volet de cette série dont l'action se déroule dans le parc enfumé d'un château.

« Je ne vise ni le spectaculaire ni le divertissement, dit Cyprien GAILLARD, mais une dimension qui met en danger le paysage sans le réduire à l'anecdote. Chaque paysage que je filme est un cadre où le fait de produire une action vise à le sublimer, à en produire une altération qui soit une révélation du paysage lui-même. (...) ».

Entre vandalisme et esthétique minimaliste, romantisme et Land Art, le travail de Cyprien GAILLARD interroge la trace de l'homme dans la nature.

SAMEDI 21 MARS / 18H00

KUNOS

Valentine VERHAEGHE - Danse

En partant du Pavé Dans La Mare, l'artiste déambulera dans la ville...

Pour l'essentiel, les créations et les interventions de Valentine VERHAEGHE engagent un travail sur les formes de la présentation-représentation partant de ce lieu d'expériences sensibles qu'est le corps, et partant du corps en action comme médium dans une perspective élargie de l'art. Ses travaux écrivent les possibilités d'une esthétique de la vie courante, se réalisent sous formes de pièces qu'elle nomme « chorépoétiques » investissant la scène, sous formes de performances, de livres d'artistes, d'images électroniques... Présentée comme une « Aventurière spatiale » dans Le Monde, elle produit nombres de propositions hors catégories, une danse performance de sensation et de mise en lien.

SAMEDI 14 MARS / 17H00

La mélancolie des dragons

Philippe QUESNE

Artiste associé au Nouveau Théâtre CDN de Besançon et de Franche-Comté

Un spectacle de Philippe Quesne, avec Isabelle Angotti, Zinn Atmane, Rodolphe Auté et Hermès, Sébastien Jacobs, Émilien Tessier, Tristan Varlot, Gaëtan Vourc'h

Un décor hyperréaliste: une voiture avec remorque à l'arrêt dans un paysage enneigé. À l'intérieur, quatre « chevelus » écoutent de la musique. Une femme arrive. Ils sortent l'accueillir. D'autres, tout aussi chevelus, s'extirpent de la remorque. Ils sont en panne, elle seule peut les sauver. Le verdict tombe: c'est la tête de delco, il faudra attendre une semaine la nouvelle pièce. Que font-ils ici ? Apparemment, ils tournent avec un « parc d'attraction mobile », le Parc Antonin Artaud ou quelque chose comme ça. Un parc qui tient dans le coffre de leur petite AX. Il faut s'attendre à tout. Spectacle révélation du dernier Festival d'Avignon, La Mélancolie des dragons se situe résolument au-delà des frontières du théâtre et de la réalité. La folie douce et drôle du Vivarium studio, emmené par Philippe Quesne, souffle sur ce paysage d'hiver et construit une poésie soudaine et décalée, profonde et joyeuse.

« Philippe Quesne pratique le théâtre comme une expérience chimico-physique: il prend des choses à lui, découpe chez les autres des textes, des musiques, des références, des images, des histoires, dispose l'ensemble sur le plateau, avant de mettre des humains dedans. Et nous jubilons à considérer la manière dont ils se dépatouillent avec ce monde, qui leur colle à la peau. » Antoine de Baecque

« Pour chaque projet, l'écriture commence pour moi en considérant le titre du spectacle comme un champ de recherches et d'expérimentations. Soit aujourd'hui, La mélancolie des dragons: deux mots associés qui m'ouvre un champ de possibles. »

Philippe Quesne

www.vivariumstudio.net



RENCONTRES

MERCREDI 18 MARS / 18H00

Shanghai, des concessions à l'expansion

Alain CAPOROSSI / Cyrille JAVARY

Invité par l'Association Franc-Comtoise des Amitiés Franco-Chinoises

Histoire et évolution d'une des plus étonnantes villes « étrangères » de Chine, reine des années trente au siècle dernier et qui entend le redevenir au cours de ce siècle en effaçant jusqu'aux cicatrices que la période des concessions avait laissées dans son sol.

Cyrille JAVARY, sinologue, écrivain, conférencier, formateur en entreprise est un « passeur d'Asie » qui s'est rendu une cinquantaine de fois en Chine pour ses recherches ou en tant qu'accompagnateur de voyages.

Il a publié une quinzaine d'ouvrages culturels et thématiques sur ce pays, dont une traduction du Yi Jing, le « Classique des Changements » fondement depuis vingt-cinq siècles du mode de penser Yin/Yang (publié en 2002 chez Albin Michel.) Il intervient dans de nombreux cours, conférences audio-visuelles et séminaires sur des points spécifiques ou des présentations d'ensemble de la culture chinoise à Paris, en France, en Espagne, en Belgique, en Suisse ainsi qu'en Italie et au Brésil...

Alain CAPOROSSI, Président de l'Association Franc-Comtoise des Amitiés Franco-Chinoises. C'est une association loi 1901 qui a pour but de « développer la connaissance de la Chine et de la culture chinoise et de promouvoir les relations d'amitié qui unissent les peuples français et chinois ». L'association organise régulièrement : des voyages associatifs en Chine, des conférences, des stages ou des visites sur des thèmes relatifs à la Chine et à la culture chinoise, des cours de cuisine chinoise... L'association, en partenariat avec des organismes, associations ou institutions répond à des demandes de conseils, d'informations et/ou de collaborations diverses, ponctuelles ou permanentes. Elle contribue à la réalisation d'expositions, à l'invitation de Maîtres d'artisanat d'art, à l'accueil d'étudiants chinois dans des familles françaises. L'association publie régulièrement des dossiers relatifs à la Chine et à sa culture.

JEUDI 19 MARS / 14H00

Cygne Éléphant

Nicolas RIVET

Proposé par l'association Intermèdes Géographiques

Le projet est conçu autour du bâtiment de la future cité des arts et de la culture à Besançon. Il s'articule en deux temps ou deux réalités. Le 1^{er} utilise l'univers virtuel de Second Life comme lieu de résidence où seront ébauchés les 1ers scénarios ; leur décor sera le bâtiment modélisé du futur FRAC. Dans un second temps, ces séquences élaborées en amont sur internet prendront corps. Une exposition, qui se tiendra courant 2009 à Besançon, rejouera et prolongera les scénarios issus du 1^{er} environnement exploité. Celle-ci s'articulera autour de la question du temps, sujet de la collection du FRAC Franche-Comté. La mise en place le 4 février dernier sur le bâtiment du futur FRAC d'un drapeau mécanique conçu par Nicolas Rivet a marqué le lancement du projet.

JEUDI 19 MARS / 16H00

Réflexion autour des relations entre art, architecture et urbanité

Alexandre ROLLA, est historien et critique d'art, commissaire d'expositions, enseigne à l'École supérieure des beaux-arts de Cherbourg-Octeville et à l'Université de Franche-Comté.

Proposition d'ouvrir une réflexion autour des relations entre art, architecture et urbanité autour de deux axes :

Les relations à l'urbanité et la commande publique dans les pratiques conceptuelles à travers une discussion avec **Gérard COLLIN-**

THIÉBAUT. Cet artiste est très lié à l'imagerie populaire et au colportage, il crée des images à collectionner « Les images de G.C.T. », calquées sur le système des collections de timbres.

Par ce même biais, il s'attache à renouveler l'intervention artistique dans l'espace public, intervenant sur les tickets d'horodateurs, de bus, tramway, etc. par « la modestie de réalisations utiles ». Gérard COLLIN-THIÉBAUT sur les thèmes de la conservation, de la collection, du classement. Les bibliothèques, les musées et les objets mêmes qui y sont rassemblés forment la matière de ce travail facétieux. Les notions essentielles pour une collection ou la nouveauté de l'œuvre et la hiérarchisation des genres sont sans cesse chahutées par l'artiste. Il reprend des textes célèbres de grands auteurs, assemble des puzzles reproduisant des chefs d'œuvres, amasse des objets « insignifiants mais révélateurs de la vie quotidienne » regroupés sous le terme générique de « Mes oisivetés »...

Les relations à l'urbanité et la commande publique dans les pratiques de l'image à travers la présentation des activités du Point Du Jour, centre d'art éditeur à Cherbourg, centre d'art articulé autour des pratiques photographiques qui mène depuis quelques années un travail de commande publique autour de l'opération de renouvellement urbain (ORU) à Cherbourg-Octeville. Cette présentation sera animée autour d'une rencontre avec l'artiste vidéaste **François POTIER** et de la présentation d'un ou deux de ses films : « Je ne suis point du jour ou une certaine idée de la montagne » et « Non au logement ».

VENDREDI 20 MARS / 14H00

Association pour une ville

Louis UCCIANI / Claude MERCIER / Claude TREHIN

L'association POUR UNE VILLE a été créée en 1977. L'objectif est de concevoir et réaliser « les études, recherches et expérimentations préalables à la fondation d'une ville et nécessaires à son établissement ». Cette affirmation est d'ordre politique. Neuf signataires des Statuts de l'Association, acteurs de la Société civile, posent en principe que l'image de la ville et son fonctionnement ne sont pas seulement d'ordre technique, économique et financier, mais politique aussi, fondamentalement politique et poétique. La ville n'est pas seulement une affaire de « spécialistes », mais de citoyens aussi! L'invention de la ville et son image font référence à des systèmes d'ordre complexe. Point de départ des premiers travaux: un texte de propositions initiales daté 9 novembre 1975. S'y trouvent exprimés les principaux thèmes d'une conception urbaine et d'un débat politique renouvelés. Ces propositions et hypothèses seront approfondies et précisées au fil de réunions, rencontres avec des personnalités et experts, publications; et dans le cadre d'une première « hypothèse de site » en Franche-Comté de 80/82 à 90/92. L'association soutient le concept d'une ville de nouvelle mesure présentée en référence à une utopie renouvelée. En ce temps de mutations considérables de tous les principaux fondements de nos organisations sociales et urbaines, l'Association pour une ville s'attache à contribuer activement à l'émergence d'une nouvelle pensée sur la ville.

www.pouruneville.com

VENDREDI 20 MARS / 16H00

La Chine dans nos regards

Table ronde animée par Laurent DEVÈZE et Per HÜTTNER

Organisé par l'École régionale des beaux-arts de Besançon

Laurent DEVÈZE, Directeur de l'École des beaux-arts de Besançon, animera une table ronde en présence du plasticien et curator suédois Per HÜTTNER, en résidence en Chine, autour du thème « la Chine dans nos regards ». Per HÜTTNER, Artiste suédois, vit et travaille à Paris. Son travail propose une investigation des moments clefs de la vie, sources de violence et de vulnérabilité. Pour Hüttner, le corps est le lieu de la souffrance et de la joie; la photographie est l'outil qui permet de l'observer dans sa nudité. Il utilise sa propre présence pour conceptualiser des espaces de prime abord normaux, apparaissant au détour de scènes urbaines panoramiques, toujours vêtus de blanc, en arrière-plan. Son intervention révèle l'étrangeté cachée de notre quotidien, et la fragilité de présence au monde de son personnage. Per HÜTTNER aborde également le curatoriat comme partie intégrante de son travail artistique. Il a néanmoins choisi de réfuter le titre de curateur, son intérêt pour ces questions étant lié à une volonté de reformulation du rôle de l'artiste. Il a été le co-fondateur et co-directeur de la galerie Konstakuten à Stockholm (1996-2001) et fondateur et directeur de la Hood Gallery à Los Angeles (2002-2003). Ses expositions solos les plus importantes incluent « I am a curator » à la galerie Chisenhale de Londres, « Repetitive time » au Konstmuseum de Göteborg, « Democracia y deseo » à la galerie Vacio9 de Madrid et « Xiao Yao You » au Musée d'Art Guangdong de Guangzhou.

www.perhuttner.com

SAMEDI 21 MARS / 11H00

Manuel DAULL

Proposé par l'Université de Franche-Comté (LP METI)

Dans le cadre de la licence professionnelle « Métiers de l'Exposition et Technologies de l'Information » de l'Université de Franche-Comté, le groupe événement « Interludes », en collaboration avec le Pavé Dans La Mare présentent une lecture/performance de Manuel DAULL. Auteur et libraire à Besançon, il investira le Pavé avec les artistes chinois invités à l'occasion du projet TRAFFIC-ART HIGHWAY. Né le 23 mai 1966, l'écrivain appréhende le champ artistique comme un outil de communication, quelque soit son territoire et son support d'apparition, et l'acteur comme un médiateur. Il développe avec Thierry BOUCTON une réflexion sur le paysage partagé et multiplie les démarches artistiques auxquelles il donne des noms qui nous arrêtent comme *La compagnie des arbres*, *Je/tu/ils*, *Petits traités d'architecture intérieure...* Dans *Nos besoins d'attachement sont aussi ceux de rupture*, dernière publication de Manuel DAULL, les textes ressemblent à un exercice de style, une succession de sentences ou aphorismes qui permettent à l'auteur d'établir un bilan tant intellectuel que personnel. On passe d'une phrase à l'autre très facilement par la reprise d'une idée, une expression, un mot. Manuel DAULL souhaite que ses textes s'ouvrent aux quatre vents de la création, qu'ils soient saisis, détournés, attrapés par d'autres artistes quels que soit leur domaine d'intervention.

Daniel KNORR

Invité par le FRAC Franche-Comté

Daniel KNORR artiste roumain vivant à Berlin, travaille sur la question de l'urbanité. Il intervient dans l'espace public mais ne crée pas un produit ornemental supplémentaire et réconfortant ancré dans une ville sauvage et chaotique. Son esthétique, pourtant non dénuée d'humour, est génératrice de malaise et d'inconfort. Idéologies, émotions, identités, idées, langages et écritures constituent la genèse de son travail.

EXPOSITION

AU PAVÉ DANS LA MARE 26 MARS AU 10 AVRIL

VERNISSAGE LE JEUDI 26 MARS / 18H00

Je souhaite associer les étudiants de l'école des beaux-arts à ma réflexion sur la Chine d'une façon générale et aux échanges avec les artistes chinois qui vont venir en résidence à l'École régionale des beaux-arts de Besançon, à la fin du mois de février.

Ce workshop se poursuivra sous la forme du cours espace-dispositif destiné au groupe A des deuxième année. Il fera l'objet d'une exposition dans le cadre de la manifestation TRAFFIC-ART HIGHWAY organisée par le Pavé dans la mare du 13 au 26 mars.

Besançon - Shanghai : le trou

Suite au Workshop conduit par Gilles PICOUET à l'École régionale des beaux-arts de Besançon

Cette exposition rendra compte du travail mené par les étudiants des beaux-arts autour du projet TRAFFIC-ART HIGHWAY

Le point de départ de ce projet est un article paru dans la presse locale à propos d'un trou qui s'est révélé sous la départementale 218, dans la zone industrielle de Chalezeule, à la fin de l'année 2008. La cavité s'évase de 4 mètres sur 6 mètres. Elle semble se creuser naturellement puisque, quelques jours après la première mesure à 21 mètres, elle atteignait déjà 26 mètres de profondeur. La direction de l'équipement a barré l'entrée du trou avec des madriers et dévié la route pour des raisons de sécurité mais aussi pour dissuader les visiteurs d'approcher.

Le monde de 2009 ne ressemble-t-il pas à un château de sable... qui s'écroule lentement sous nos pieds ?

Au croisement de l'axe nord/sud de Shanghai, il existe un morceau de terrain où toutes les pelleteuses de la ville se sont cassées les dents. Pour résoudre le problème, on a fait venir un moine. Après avoir prié pendant une semaine, il est mort... Peut-être qu'en cet endroit se loge la tête du dragon. Les chinois y ont posé un impressionnant pilier en métal décoré qui supporte aujourd'hui un grand nœud autoroutier.

Plonger dans le trou de Besançon permet de rejoindre le grand pilier de Shanghai!

D'un côté, ça s'effondre. Que se passe-t-il à l'autre bout ? Depuis l'extérieur, on ne voit pas grand-chose mais sous nos pieds, ça travaille, le trou se creuse.

À vous d'imaginer la suite!

DU 13 AU 26 MARS 2009 BESANÇON

PROGRAMME

VENDREDI 13 MARS

14H30

École régionale des beaux-arts de Besançon

Rencontres

Vincent LAMOUREUX, LI XiaoFei, JIN JiangBo / artistes en résidence TRAFFIC-ART HIGHWAY

17H30

Musée des beaux-arts et d'archéologie

Rencontres / Films

Rencontre avec DONG BingFeng, critique d'art / Projection de films d'artistes chinois

19H30

Le Pavé Dans La Mare

Films / Dîner / Rencontres

Projection de films des artistes en résidence
Repas chinois
(participation de 7 euros / sur réservation)

SAMEDI 14 MARS

11H00

Le Pavé Dans La Mare

Rencontres / Brunch

Séverine HUBARD, YIN Xiuzhen, Gilles PICOUET / artistes en résidence TRAFFIC-ART HIGHWAY

12H30

Le Pavé Dans La Mare

Brunch

(participation de 7 euros / sur réservation)
Projection de films des artistes en résidence

14H30

Nouveau Théâtre

Films / Rencontre

Rencontre avec Philippe Quesne, fondateur de la compagnie Vivarium studio, autour de vidéos de Cyprien GAILLARD

17H00

Nouveau Théâtre

Spectacle

La mélancolie des Dragons

Philippe Quesne et le Vivarium studio envoient valser les frontières du réel et du théâtre, se délectent du bancal et du raté pour dessiner un univers aux contours incertains, poétique et prosaïque à la fois.

(réservation Nouveau Théâtre, prix des places Nouveau Théâtre)

MERCREDI 18 MARS

17H00 / 18H00

Centre de linguistique appliquée Salle Quemada

Rencontre / débat

17H00: Dédicaces, avec la coopération des « Sandales d'Empédocle. »

18H00: Conférence. Cyrille JAVARY - Shanghai, des concessions à l'expansion. Sinologue, écrivain et conférencier, C. JAVARY nous présentera l'histoire et l'évolution de l'une des plus étonnantes ville « étrangères » de Chine, Shanghai.

JEUDI 19 MARS

14H00

École régionale des beaux-arts de Besançon

Rencontre Nicolas RIVET

Conférence sur le concept de Second Life, espace public virtuel et présentation du projet Cygne Éléphant conçu autour du futur bâtiment du FRAC Franche-Comté.

16H00

Le Pavé Dans La Mare

Films / Rencontre

Alexandre ROLLA, historien et critique d'art, propose une réflexion autour des relations entre art, architecture et urbanité à travers une discussion avec Gérard COLLIN-THIÉBAUT et une rencontre avec le vidéaste François POTIER autour de la projection d'un de ses films, Je ne suis point du jour ou l'idée de la montagne.

VENDREDI 20 MARS

14H00

École régionale des beaux-arts

Rencontres

Association Pour Une Ville (Louis UCCIANI, Claude MERCIER, Claude TREHIN)

En ce temps de mutations considérables de tous les principaux fondements de nos organisations sociales et urbaines, l'Association pour une ville s'attache à contribuer activement à l'émergence d'une nouvelle pensée sur la ville.

17H00

École régionale des beaux-arts

Rencontres

La Chine dans nos regards
Laurent DEVÈZE, Directeur de l'école des beaux-arts de Besançon, animera une table ronde en présence du plasticien et curator suédois Per HÜTTNER, en résidence en Chine, autour du thème « la Chine dans nos regards ».

19H00 / 21H00

Le Pavé Dans la Mare

Films

Cette programmation de Philippe TERRIER-HERMANN, en deux volets:
19H00 - « Brésil, Inde, Japon » une sélection de films de Loidgé BELTRAME
21H00 - « Chine » une sélection de films de Julien LOUSTAU et de LIU Wei

SAMEDI 21 MARS

11H00

Le Pavé Dans la Mare

Rencontres

Manuel DAULL / Daniel KNORR

Manuel DAULL, auteur, réalisera une lecture/performance autour de son livre Nos besoins d'attachement sont aussi ceux de rupture. Daniel KNORR, artiste roumain travaillant dans l'espace public présentera son travail.

12H30

Le Pavé Dans la Mare

Débats / Déjeuner

En présence des artistes

Brunch

(participation de 7 euros / sur réservation)

16H00 - 17H00

Musée des beaux-arts et d'archéologie

Films

Cette programmation de Philippe TERRIER-HERMANN, en deux volets:

16H00 - « Kuala Lumpur/Shanghai », une sélection de films de Christelle LHEUREUX et de LIU ZhenChen

17H00 - « Tokyo-Bangkok » une sélection de films de Philippe TERRIER-HERMANN

18H00

Le Pavé Dans La Mare

Danse / Performance / Déambulation dans la ville

Valentine VERHAEGHE

En partant du Pavé Dans La Mare, Valentine VERHAEGHE déambulera dans la ville...

JEUDI 26 MARS

18H00

Le Pavé Dans La Mare

Vernissage de l'exposition « Besançon-Shanghai: le trou »

Exposition du 26 mars au 20 avril 2009

Suite au Workshop conduit par Gilles PICOUET à l'École régionale des beaux-arts de Besançon.

Ouvert du mardi au vendredi et les samedi

28 mars et 4 avril de 14h00 à 18h00.

**À VENIR EXPOSITION
DU 26 SEPTEMBRE
AU 15 DÉCEMBRE 2009
AU HANGAR AUX MANŒUVRES
À LA CITADELLE DE BESANÇON**

BESANÇON / SHANGHAI



TRAFFIC

ART HIGHWAY

RENSEIGNEMENTS,

RÉSERVATIONS

LE PAVÉ DANS LA MARE

TÉL : 03 81 81 91 57

communication.pave@free.fr

COMMISSARIAT GÉNÉRAL TRAFFIC

Corinne Lapp-Dahoui
XUE Xian

COMMISSARIAT ASSOCIÉ

Laurent DEVÈZE, *École régionale
des beaux-arts de Besançon /*
Alexandre ROLLA, *critique d'art /*
DONG BingFeng, *critique et*
commissaire en Chine /
Philippe TERRIER-HERMANN,
artiste

REMERCIEMENTS

BIAN ShanShu / FEI DaWei / Rolland
GALLI / Christine GARNIER / Pierre
MAGNIN-FEYSOT / WU Mo /
les étudiants de l'École régionale
des beaux-arts de Besançon /
Les Sandales d'Empédocle / Café
l'Hermitage

TRADUCTION / INTERPRÉTARIAT

XIA Min
Marjolijn COURBET

LIEUX

École régionale des beaux-arts
de Besançon
12 rue Denis Papin
25000 Besançon
tél: 03 81 87 81 30

Musée des beaux-arts et
d'archéologie
Place de la révolution
25000 Besançon
tél: 03 81 87 80 49

Le Pavé Dans La Mare
7 place Victor Hugo
25000 Besançon
tél: 03 81 81 91 57

Nouveau Théâtre de Besançon
1 avenue Édouard Droz
25000 BESANÇON
03 81 88 55 11

Centre de Linguistique Appliquée
6 Rue Gabriel Plançon
25000 Besançon
tél: 03 81 66 52 00

SITE INTERNET

traffic.over-blog.com
www.pavedanslamare.org
www.musee-arts-besancon.org
www.erba.besancon.com
www.chine-franche-comte.asso.fr
www.cla.univ-fcomte.fr
www.univ-fcomte.fr
www.frac-franche-comte.fr